Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś bądź trzeźwy we wszystkim wycierp zło pracę uczyń głosiciela dobrej nowiny posługę twoją dopełnij |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty jednak bądź trzeźwy\* \*\* we wszystkim, cierp,\*\*\* wykonuj dzieło ewangelisty,\*\*\*\* dopełnij swojej posługi.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty zaś bądź trzeźwy we wszystkim, wycierp zło, pracę uczyń głosiciela dobrej nowiny, służbę twą dopełnij.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś bądź trzeźwy we wszystkim wycierp zło pracę uczyń głosiciela dobrej nowiny posługę twoją dopełnij |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty jednak zachowaj trzeźwość we wszystkim, znoś niedole, wykonuj pracę ewangelisty, rzetelnie pełnij swoją służbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ty bądź czujny we wszystkim, znoś cierpienia, wykonuj dzieło ewangelisty, w pełni dowódź swojej służby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty bądź czułym we wszystkiem, cierp złe, wykonywaj uczynek kaznodziei, usługiwania twego zupełnie dowódź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ty czuj, we wszytkim pracuj, sprawuj uczynek ewangelisty, usługowanie twoje wypełniaj, bądź trzeźwym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś czuwaj we wszystkim, znoś trudy, wykonaj dzieło ewangelisty, spełnij swe posługiwanie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ty bądź czujny we wszystkim, cierp, wykonuj pracę ewangelisty, pełnij rzetelnie służbę swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty jednak czuwaj nad wszystkim, znoś cierpienia, wypełnij dzieło głosiciela Ewangelii, spełnij swoją służbę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty czuwaj nad wszystkim! Znoś cierpliwie przeciwności! Wykonaj dzieło ewangelisty! Wypełnij swoją posługę! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ty natomiast bądź trzeźwy we wszystkim, cierpliwie znoś przeciwności, wykonaj zadanie ewangelisty, spełnij posługiwanie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ty jednak bądź zawsze czujny, znoś trudy i znoje, dbaj o rozpowszechnianie Ewangelii i bez reszty poświęcaj się swojej służbie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ty trzeźwo patrz na wszystko, znoś trudy, wykonuj zadanie głosiciela ewangelii, służbie swojej całkowicie się oddaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж будь тверезий у всьому, перетерпи зло, виконай діло благовісника, зверши свою службу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ty we wszystkim bądź trzeźwy, wycierp zło, wykonaj pracę głosiciela Dobrej Nowiny, wypełnij twoją służbę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale ty zachowaj trzeźwość w każdej sytuacji, wytrwaj w cierpieniu, wypełniaj dzieło głosiciela Dobrej Nowiny i rób wszystko, czego wymaga twoja służba Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty jednak zachowuj we wszystkim trzeźwość umysłu, cierp zło, wykonuj dzieło ewangelizatora, dokładnie pełnij swe usługiwanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądź więc ostrożny i wytrwale znoś cierpienia. Pamiętaj też o powierzonym ci zadaniu głoszenia dobrej nowiny i wywiąż się z tego, czego się podjąłeś. |

1. 1) bądź trzeźwy, od: νήφω, w przeciwieństwie do bycia pijanym, od μεθύω; przenośnie: być wolnym od wszelkiej formy umysłowego lub duchowego zamroczenia, być przytomnym, mieć jasny obraz rzeczywistości, być świadomym stanu rzeczy (<x>620 4:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 1:7</x>; <x>630 2:12</x>; <x>670 1:13</x>; <x>670 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 1:8</x>; <x>620 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 21:8</x>; <x>560 4:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>580 4:17</x>; <x>610 1:12</x> [↑](#footnote-ref-6)